Porównanie tłumaczeń Hioba 36:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obwieszcza Go Jego huk,\* żarliwego gniewem względem nieprawości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) huk, רֵעַ (re‘a), lub: krzyk, wycie, trzask; em. np. na: (1) Jego gniew, זַעְמֹו ; (2) jego pasterz, רֹעֹו , w sensie zbiorczym, czyli: pasterze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg MT: bydło – tak, o Nim wstępującym, מִקְנֶה אַף עַל־עֹולֶה ; lub: nawet bydło (l. dobytek) zapowiada Jego nadejście. Lub po em. np.: (1) żarliwego gniewem względem niegodziwości, מְקַּנֵא אַף עַל־עַוְלָה , zob. <x>50 29:19</x>; <x>330 35:11</x>; <x>430 3:8</x>; wg G: obwieści o tym swemu przyjacielowi, dobytek i o nieprawości, ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας. [↑](#footnote-ref-3)